Antonianum XCIX (2024) 803-846

SUGGESTIONI ARTISTICHE TRA MONDO LULLIANO E MONDO BIZANTINO

PER UNA RIFLESSIONE SULL'UTILIZZO DELLO SPAZIO E SU ALTRE TEMATICHE COMUNI

Summary. The purpose of this contribution is to reflect on the role played by the plural architecture represented in the miniatures of the *Breviculum seu electorium parvum* of Thomas Le Myésier (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, St. Peter perg. 92) and in two *Homiliaries of James of Kokkinobaphos* (Vatican City, Vatican Apostolic Library, Vat. gr. 1162 and Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. gr. 1208). This reflection considers an example of French miniature, datable to between the first and the second quarter of the fourteenth century as well as two eminent testimonies to the Mid-Byzantine period (twelfth century). It takes place within the discourse concerning the Mediterranean *koinè*, in which the Llullian universe, and the Byzantine one, are situated. This work starts from the characterization of the personification of Intelligence, which Raymond Llull includes in his *Book of the Gentile and the Three Wise Men* (1270-1271), and to which the Byzantine world bears witness through the decoration of a thurible kept in the Treasury of St. Mark's in Venice (twelfth century; INV. N. 109). The present study explores thematics common to the mniatures of the *Breviculum* and to Byzantine art as aspects of the relationship between text and image, such as the didactic use of architectural forms, the development of their spatial dimension in the light of the relationship between the "inside" and the "outside" of defined spaces and their function as inviting to a rediscovery of the text, and the presence of natural elements that interact with the scene and help to define context and meanings. Extending the reflection also to other forms of mediaeval art, including the mosaics of St. Mark's in Venice, this contribution intends to look into some thematic points of contact between the Llullian world and the Byzantine one.

Resumen. El objetivo de esta contribución es reflexionar sobre el papel desempeñado por la arquitectura representada en las miniaturas del *Breviculum seu electorium parvum* de Thomas Le Myésier (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, St. Peter perg. 92) y de dos *Homilarios de Santiago de Kokkinobaphos* (Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana, Vat. gr. 1162 y París, Bibsliothèque Nationale de France, Par. gr. 1208). La reflexión, que toma en consideración un ejemplo de miniatura francesa, fechable entre el primer y el segundo cuarto del siglo XIV, y dos testimo-

nios eminentes de mediados del periodo bizantino (siglo XII), se articula dentro del discurso relativo a la koiné mediterránea en el que se inscriben los universos luliano y bizantino. Partiendo de la caracterización de la personificación de la Inteligencia que Ramon Llull inserta en el *Libro del Gentil y de los Tres Sabios* (1270-1271) y que el mundo bizantino atestigua a través de la decoración de un quemador de perfume conservado en el Tesoro de San Marcos de Venecia (s. XII; INV. núm. 109), el presente trabajo explora temas comunes de las miniaturas del *Breviculum* y del arte bizantino como aspectos relacionados con la relación entre texto e imagen, tales como el uso didáctico de las arquitecturas, el desarrollo de su espacialidad a la luz de la relación entre el interior y el exterior de los ambientes y su función como invitación a redescubrir el texto, y la presencia y relación de elementos naturales que interactúan con las escenas y contribuyen a definir su contexto y significados. Extendiendo esta reflexión a otras formas de arte medieval, incluidos los mosaicos de San Marcos de Venecia, la contribución pretende investigar algunos puntos temáticos de contacto entre el mundo de Llull y el bizantino.

> Presso la fontana c'era una donna molto bella e assai nobilmente vestita, e cavalcava un bel destriero, che beveva alla fonte. I Savi, vedendo i cinque alberi che erano piacevoli alla vista, e la donna di gradevolissime sembianze, si diressero alla fonte e salutarono con umiltà e rispetto la donna, e la donna cortesemente rispose loro.
> I Savi chiesero alla donna il suo nome, ed ella rispose che era Intelligenza. E i Savi la pregarono che per cortesia spiegasse loro la natura e la proprietà dei cinque alberi, e cosa significassero le lettere raffigurate su ogni fiore[1].

Con queste parole Raimondo Lullo (1232-1316) nel *Libro del Gentile e dei tre Savi* (1270-1271) introduce la personificazione dell'Intelligenza, elemento che secondo il pensiero del maestro di Maiorca può guidare il dialogo fra le tre religioni monoteistiche al fine di poter porre i presupposti per arrivare a comprendere quale di queste – Cristianesimo, Islam ed Ebraismo – costituisca la via per la Verità. Se il ruolo dell'Intelligenza è di fondamentale importanza nell'opera di Lullo al fine di poter intraprendere il metodo basato su ciò che unisce i credenti nelle tre religioni del Libro[2], si può notare come questa figura occupi

[1] Raimondo Lullo, *Il Libro del Gentile e dei tre Savi*, Introduzione e note a cura di S. Muzzi, traduzione di A. Baggiani, (Letture cristiane del secondo millennio 48) Edizioni Paoline, Milano 2012, p. 106.

[2] Cfr. S. Muzzi, *Introduzione*, in Raimondo Lullo, *Il Libro del Gentile e dei tre Savi*, p. 39.